

Rom

Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
chi dunque- il- eccedente del- Giudeo o- chi la- utilita della-
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)

περιτομῆς?
circoncisione
[G4061](#)

| Qual è dunque il vantaggio del Giudeo? O qual è la utilità della circoncisione?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν
molto secondo- tutto maniera prima da-un-lato- perche- che- credere
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#)

τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.
i- oracolo del- Dio
[G3588](#) [G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Grande per ogni maniera; prima di tutto, perché a loro furono affidati gli oracoli di Dio.

3 τί γάρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἢ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν πίστιν
chi perche- se- non-credere qualcuno non- la- incredulita di-essi la- fede
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

τοῦ Θεοῦ καταργήσει?
del- Dio rendere-inefficace
[G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

| Poiché che vuol dire se alcuni sono stati increduli? Annullerà la loro incredulità la fedeltà di Dio?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
non- divenire divenire ma- il- Dio vero tutto ma- essere-umano
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0444](#)

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου,
bugiardo come- scrivere affinche- forse- giustificare in- ai- parola di-te
[G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
e- vincere in- al- giudicare te
[G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

| Così non sia; anzi, sia Dio riconosciuto verace, ma ogni uomo bugiardo, siccome è scritto: Affinché tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e resti vincitore quando sei giudicato.

5 εἰ δὲ ἢ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν?
 se- ma- la- ingiustizia di-noi Dio giustizia raccomandare chi dire
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#) [G2046](#)

μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ ἄνθρωπον
 non- ingiusto il- Dio il- aggiungere la- ira secondo- essere-umano
[G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#) [G0444](#)

λέγω.
 dire
[G3004](#)

Ma se la nostra ingiustizia fa risaltare la giustizia di Dio, che diremo noi? Iddio è egli ingiusto quando dà corso alla sua ira? (Io parlo umanamente).

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
 non- divenire poiche- come giudicare il- Dio il- mondo
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

Così non sia; perché, altrimenti, come giudicherà egli il mondo?

7 εἰ δὲ ἢ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
 se- ma- la- verita del- Dio in- al- a-me menzogna abbondare
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κάγω ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
 in- la- gloria di-lui chi ancora io come- peccatore giudicare
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

Ma se per la mia menzogna la verità di Dio è abbondata a sua gloria, perché son io ancora giudicato come peccatore?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν,
 e- non- come- bestemmia e- come- dire qualcuno noi dire
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν τὸ κρίμα
 che- fare i- cattivo affinche- venire i- buono dei-quali il- giudizio
[G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2917](#)

ἔνδικόν ἐστιν.
 giusto essere
[G1738](#) [G1510](#)

E perché (secondo la calunnia che ci è lanciata e la massima che taluni ci attribuiscono), perché non "facciamo il male affinché ne venga il bene?" La condanna di quei tali è giusta.

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους
 chi dunque- essere-migliore non- certamente accusare-prima perche- Giudeo
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#) [G2453](#)

τε καὶ Ἕλληνας, πάντα ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
 e- e- Greco tutto sotto- peccato essere
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

Che dunque? Abbiam noi qualche superiorità? Affatto; perché abbiamo dianzi provato che tutti, Giudei e Greci, sono sotto il peccato,

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
 come- scrivere che- non- essere giusto ne- uno
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

siccome è scritto: Non v'è alcun giusto, neppur uno.

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
non- essere il- comprendere non- essere il- cercare il- Dio
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Non v'è alcuno che abbia intendimento, non v'è alcuno che ricerchi Dio.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
tutto evitare insieme rendere-inutile non- essere il- fare bonta
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5544](#)

οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
non- essere fino-a- uno
[G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

| Tutti si sono sviati, tutti quanti son divenuti inutili. Non v'è alcuno che pratichi la bontà, no, neppur uno.

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν;
tomba aprire il- gola di-essi alle- lingua di-essi ingannare
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#)

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
veleno aspide sotto- i- labbro di-essi
[G2447](#) [G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

| La loro gola è un sepolcro aperto; con le loro lingue hanno usato frode; v'è un veleno di aspidi sotto le loro labbra.

14 ὧν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
dei-quali il- bocca maledizione e- amarezza essere-pieno
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

| La loro bocca è piena di maledizione e d'amarezza.

15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
acuto i- piede di-essi versare sangue
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

| I loro piedi son veloci a spargere il sangue.

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
rottura e- tribolazione in- alle- via di-essi
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| Sulle lor vie è rovina e calamità,

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
e- via pace non- conoscere
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

| e non hanno conosciuto la via della pace.

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
non- essere timore Dio di-fronte dei- occhio di-essi
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| Non c'è timor di Dio dinanzi agli occhi loro.

19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
 sapere ma- che- i-quali il- legge dire ai- in- al- legge parlare
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)

ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
 affinche- tutto bocca ostruire e- condannato divenire tutto il- mondo al-
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

Θεῶ.
 Dio
[G2316](#)

| Or noi sappiamo che tutto quel che la legge dice, lo dice a quelli che son sotto la legge, affinché ogni bocca sia turata, e tutto il mondo sia sottoposto al giudizio di Dio;

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
 perche- da- opera legge non- giustificare tutto carne davanti-a- di-lui;
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G0846](#)

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 attraverso- perche- legge conoscenza peccato
[G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

| poiché per le opere della legge nessuno sarà giustificato al suo cospetto; giacché mediante la legge è data la conoscenza del peccato.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ
 ora ma- senza- legge giustizia Dio manifestare testimoniare sotto-
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#) [G5259](#)

τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
 del- legge e- dei- profeta
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Ora, però, indipendentemente dalla legge, è stata manifestata una giustizia di Dio, attestata dalla legge e dai profeti:

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
 giustizia ma- Dio attraverso- fede Gesu Cristo in- tutto i-
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστεύοντας, οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
 credere non- perche- essere distinzione
[G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

| vale a dire la giustizia di Dio mediante la fede in Gesù Cristo, per tutti i credenti; poiché non v'è distinzione;

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 tutto perche- peccare e- mancare della- gloria del- Dio
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| difatti, tutti hanno peccato e son privi della gloria di Dio,

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως
 giustificare gratuitamente alla- di-lui grazia attraverso- della- redenzione
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#)

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 della- in- Cristo Gesu
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| e son giustificati gratuitamente per la sua grazia, mediante la redenzione che è in Cristo Gesù,

25 ὄν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ
 il-qualе proporre il- Dio propiziatario attraverso- della- fede in- al-
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)
 αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν
 di-lui sangue in- dimostrazione della- giustizia di-lui attraverso- la-
[G0846](#) [G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)
 πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
 tolleranza dei- precedente peccato
[G3929](#) [G3588](#) [G4266](#) [G0265](#)

| il quale Iddio ha prestabilito come propiziazione mediante la fede nel sangue d'esso, per dimostrare la sua giustizia, avendo Egli usato tolleranza verso i peccati commessi in passato, al tempo della sua divina pazienza;

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης
 in- alla- pazienza del- Dio verso- la- dimostrazione della- giustizia
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#)
 αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιῶντα
 di-lui in- al- ora tempo in- il- essere lui giusto e- giustificare
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1344](#)
 τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
 il- da- fede Gesu
[G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

| per dimostrare, dico, la sua giustizia nel tempo presente; ond'Egli sia giusto e giustificante colui che ha fede in Gesù.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν
 dove dunque- la- vanto escludere attraverso- che-cosa legge dei-
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#)
 ἔργων? οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
 opera no ma- attraverso- legge fede
[G2041](#) [G3780](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

| Don'è dunque il vanto? Esso è escluso. Per quale legge? Delle opere? No, ma per la legge della fede;

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιῶσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
 calcolare perche- giustificare fede essere-umano senza- opera legge
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

| poiché noi riteniamo che l'uomo è giustificato mediante la fede, senza le opere della legge.

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,
 o- Giudeo il- Dio solo no e- nazione si e- nazione
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

| Iddio è Egli forse soltanto l'Iddio de' Giudei? Non è Egli anche l'Iddio de' Gentili? Certo lo è anche de' Gentili,

30 εἴπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
 se-davvero uno il- Dio il-qualе giustificare circoncisione da- fede e-
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)
 ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
 prepuzio attraverso- della- fede
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

| poiché v'è un Dio solo, il quale giustificherà il circonciso per fede, e l'incirconciso parimente mediante la fede.

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ
legge dunque- rendere-inefficace attraverso- della- fede non- divenire ma-
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#)

νόμον ἰστάνομεν.
legge stare-in-piedi
[G3551](#) [G2476](#)

| Annulliamo noi dunque la legge mediante la fede? Così non sia; anzi, stabiliamo la legge.